

Nkuku, Joongola

Chicken and Millipede

- ✎ Winny Asara
- 👤 Magriet Brink
- 💬 Vision Milimo
- 🗣️ ChiTonga / English
- 📶 Level 3





Nkuku a joongola zyakalikumwana. Nokuba boobo bakalikuyanda kuzundana bunji bwaziindi. Bumwi buzuba bakayeeya kuti baume bbola kutegwa bazyibe kuti mukali nguni akati kabo.

...

Chicken and Millipede were friends. But they were always competing with each other. One day they decided to play football to see who the best player was.



Bakaunka nkobasobanina bbola yamaulu mpoona bakatalika musobano wabo. Nkuku yakali kweenda, pele joongola lyakali kweendesya. Nkuku yakabbakela bbola kule, pesi joongola lyakaindilizya kubbakela aaka bbakelela Inkuku. Inkuku yakatalika kulimvwa kutyompwa.

...

They went to the football field and started their game. Chicken was fast, but Millipede was faster. Chicken kicked far, but Millipede kicked further. Chicken started to feel grumpy.



Bakayanda kuti baume mapenaauti. Joongola nguwasanguna kuya mugoolo. Inkuku yakanywisya biyo bbola yomwe. Mpoonya ono cakasika ciindi cakuti inkuku ayalo ijate bbola mugoolo.

...

They decided to play a penalty shoot-out. First Millipede was goal keeper. Chicken scored only one goal. Then it was the chicken's turn to defend the goal.



Njoongola wakiibbakela bbola akunywisya.
Joongola wakanyunya akunywisya. Joongola
wakayuumya mutwe bbola akunywisya. Eelyo
joongola antoomwe wakanywisya magoolo osanwe.

...

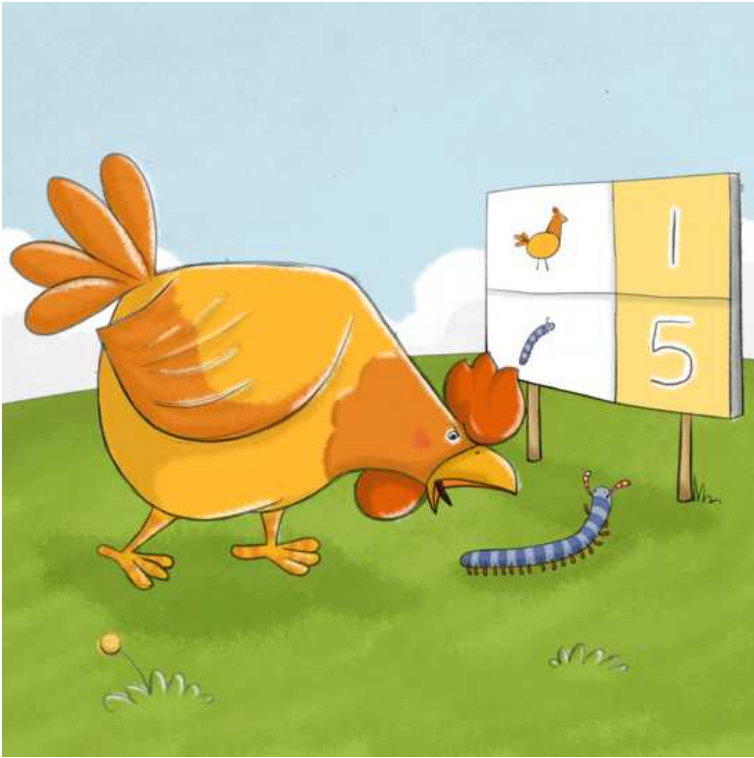
Millipede kicked the ball and scored. Millipede
dribbled the ball and scored. Millipede headed the
ball and scored. Millipede scored five goals.



Nkuku yakanyema akaambo kakuzundwa.
Yakazundwa cibyaabi. Joongola wakagwetemuka
kuseka mweenzinyina akaambo kambuli
mbwaakalikulibonya ameso.

...

Chicken was furious that she lost. She was a very
bad loser. Millipede started laughing because his
friend was making such a fuss.



Yakanyema Nkuku mpoonya yakajula mulomo akumumena joongola.

...

Chicken was so angry that she opened her beak wide and swallowed the millipede.



Nkuku mbuli mbuyakali kweenda kuya kumunzi, bakaswaangana abanyina joongola. “Sena wamubona mwanaangu joongola?” bakabuzya banyina. Inkuku kunyina nciyakaamba nociba comwe.

...

As Chicken was walking home, she met Mother Millipede. Mother Millipede asked, “Have you seen my child?” Chicken didn’t say anything. Mother Millipede was worried.



Kabacili antoomwe banyina joongola bakamvwa kajwi kasyoonto kakalila kuti, “Amundigwasye baama!” Banyina joongola bakazibauka koonse-koonse cakubikkila maanu. Kajwi kakali kulimvwisya kuzwida mwida lyankuku.

...

Then Mother Millipede heard a tiny voice. “Help me mom!” cried the voice. Mother Millipede looked around and listened carefully. The voice came from inside the chicken.



“Belesya nguzu zyako zyandeene mwanaangu!”
Bakamponzomoka banyina joongola. Majoongola
alabamba kanunko kamwi kaya kabi alimwi akupa
kubija mukanwa. Inkuku yakatalika kumvwa bubi,
kumvundaukwa kumoyo.

...

Mother Millipede shouted, “Use your special power
my child!” Millipedes can make a bad smell and a
terrible taste. Chicken began to feel ill.



Inkuku limwi yakatimfuka, “vuuu,” mpoonya yamena alimwi akuswida. Alimwi yakakola alimwi yakeesyamuka, utesyeee! Joongola lyakalikusesemya! Kamunyongana kanunko, takali kakusobanina pe.

...

Chicken burped. Then she swallowed and spat. Then she sneezed and coughed. And coughed. The millipede was disgusting!



Yakakola nkuku kusikila liwi yakola joongola kuzwa mwida. Banyina joongola alimwi amwana bakasweemuka selelele kutanta mucisamu akuyuba.

...

Chicken coughed until she coughed out the millipede that was in her stomach. Mother Millipede and her child crawled up a tree to hide.



Kuzwa ciindi eeco, majoongola alimwi ankuku tazilyatani.

...

From that time, chickens and millipedes were enemies.



Storybooks Zambia

global-asp.github.io/storybooks-zambia

Nkuku, Joongola

Chicken and Millipede

Written by: Winny Asara

Illustrated by: Magriet Brink

Translated by: Vision Milimo (toi)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Zambia](https://global-asp.github.io/storybooks-zambia) in an effort to provide children's stories in Zambia's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).